

满汉《清文指要》使役结构句式表达比较研究

张美兰

李沫

香港浸会大学, 香港

清华大学, 北京

摘要

满语使动态是在动词词根与动词时制间接缀附加成分“bu”构成。使役受使者成分有宾格“be”或与位格“de”标记, 构成“S_{使事}+N_{受使}+be/de+V(-bu-)”的使役句式。文章主要讨论了满汉合璧本《清文指要》中汉语对译满语使动态词缀“bu”时的表达情况, 调查发现满语该结构中“N_{受使}”缺省与否、有无标记以及生命度的高低直接导致汉译呈现出显性使役、隐性使役和非使役三种策略, 动词V的及物性高低, 影响到汉译中选择致使还是使让两个不同类型使役句表达。这更显示出满语该句式使动态词缀“bu”的显赫特征。早期汉译本受满文影响大, 汉语北京官话改写本在遵循使役句式根本特点的基础上, 更倾向于清末北方汉语口语表达。


关键词

bu 词缀 满汉合璧 汉译策略 语言类型 显赫范畴

1. 引言

使役结构(causative construction)是世界语言普遍存在的一种语法现象。所谓使役, 是指动词有使令、致使、容许、任凭等意义。1898

致谢 感谢《中国语言学报》(Journal of Chinese Linguistics)匿名审稿专家们对论文提出的宝贵意见。本文写作得到国家社会科学基金项目“满汉双语比较下的《清文指要》语言接触与变异研究”(18BYY160)的资助, 谨致谢忱!

李沫 (Mo Li; 通讯作者) [limo0904@163.com]; 清华大学人文学院 (School of Humanities, Tsinghua University, Beijing 100084, P.R. China).  <https://orcid.org/0000-0003-1707-3284>

A COMPARATIVE STUDY ON THE SENTENCE
EXPRESSION OF CAUSATIVE IN *QINGWEN ZHIYAO*
MANCHU AND CHINESE VERSIONS

Meilan Zhang¹

Mo Li²

¹ *Hong Kong Baptist University*

² *Tsinghua University*

ABSTRACT

Manchu causative sentence is formed by the affix “bu” after the verbal root. The causee has objective case mark “be” or dative case mark “de”, and constitutes causative sentence formed as “S+N+be/de+V(-bu-)”. This research discusses the expression of the affix “bu” in the translation of Manchu into Chinese in *QingWenZhiYao* Manchu and Chinese versions. It is found that in Manchu causative sentence, the absence of causee, marked or not, and animacy hierarchy directly lead to three strategies in Chinese translation: explicit causation, implicit causation and non-causation. The transitivity of verbs affects the choice of causation or permission in Chinese translation. This shows the affix “bu” is a prominent feature in Manchu causative sentence. The early Chinese version was greatly influenced by Manchu. The rewriting of Beijing Mandarin followed the basic characteristics of the causative sentence pattern and was more inclined to the oral expression of northern Chinese in the late Qing Dynasty.

KEYWORDS

Causative affix “bu” Manchu and Chinese combination Chinese translation strategy Language types Mighty category